

Prefacio

No cabe duda de que la gramática contrastiva es una importante herramienta científica para todo lingüista que se plantee realizar una aproximación solvente al estudio de dos o más lenguas, buscando las interrelaciones que existen entre éstas y las divergencias que poseen respectivamente unas de otras. En este caso, el objetivo del tomo XI de la revista científica *Studia Iberytyczne* consistirá, tal como se ha enunciado en la presentación de este volumen, en una aproximación seria y rigurosa al análisis comparado de las gramáticas polaca y española.

Existe un referente histórico que nos ha de servir de base para fijar un punto de partida para ese deseo de hallar factores comunes entre distintas lenguas y que, a nuestro juicio, constituye un evento de gran trascendencia en la búsqueda de aquellos elementos que permiten establecer elementos convergentes (y eventualmente divergentes) entre esas lenguas diferenciadas. Obviamente, nos referimos a la *Gramática de Port Royal*, de 1660, la cual realiza una aproximación al concepto de “universales lingüísticos”, que buscarán rasgos o fenómenos que se hallan presentes en todas las lenguas. Con posterioridad y ya en épocas más actuales, tendrán una continuación en los trabajos de Greenberg, que atiende a las habilidades comunes a todos los individuos de comprender y ser comprendido, así como de Chomsky, que presta especial atención al concepto de “gramática universal”, expresado por este investigador como el conjunto de principios, reglas y condiciones que comparten todas las lenguas, constituyendo dicho concepto el núcleo de la gramática generativo-transformacional.

Por todo ello, el fin pretendido en este número monográfico, no consiste únicamente en recopilar artículos que versen acerca de este tema, sino que también se desea ofrecer a aquellas personas que se acercan por primera vez a este apasionante mundo, -especialmente a los estudiantes universitarios- un compendio de conocimiento y de saber acumulado a través de arduas investigaciones que se han ido llevando a cabo, tanto por parte de insignes académicos e investigadores polacos como españoles, todos ellos caracterizados por una importante trayectoria académica y unos méritos científicos que les hacen merecedores de un amplio reconocimiento en este campo.

Así, por la parte polaca, podremos encontrar los brillantes análisis de profesores ya consagrados en estos estudios, como puedan ser Wiczesław Nowikow, Marek Baran, Ewa Stala, Cecylia Tatoj, Danuta Kucała, Mirosław Trybisz, Beata Brzozowska-Zburzyńska, Aneta Pawlik o el propio Andrzej Zieliński (y que a la par es el coeditor principal de este tomo), junto a nuevas generaciones interesadas en este campo científico como Marta Pawłowska o Weronika Urbanik-Pęk. En cuanto a la parte española, no podemos obviar a Gala Arias, Raúl Fernández, Elena Bárcena y a Bożena Wisłocka-Breit, que también han dedicado una representativa atención al contraste de las lenguas española y polaca, teniendo en cuenta el hecho de que algunos de los últimos investigadores mencionados lo hacen desde la perspectiva de las apreciaciones lingüísticas encontradas en el polaco, teniendo como LM el español y otros poseen una experiencia inversa, es decir, desde la perspectiva de la lengua polaca como LM.

A todos los autores deseamos agradecer desde estas líneas su participación, teniendo en cuenta que será, sin lugar a dudas, una importante aportación a los estudios relacionados con el contraste gramatical de las lenguas polaca y española (y viceversa), así como un necesario instrumento de consulta para todas aquellas personas que se aproximen a un estudio pormenorizado de dicho contraste entre ambas lenguas.

R. Sergio Balches Arenas